

Иностранцы в инокультурном сообществе: социальный и лингвистический аспекты (на материале художественных произведений американских и британских писателей первой половины XX века)

Научный руководитель – Левицкий Андрей Эдуардович

Шлыкова Ксения Эдуардовна

Студент (бакалавр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации, Москва, Россия

E-mail: evilkesh@gmail.com

В современном мире уровень профессионализма как специалиста в сфере межкультурной коммуникации, так и переводчика не может определяться исключительно знанием языка. Изучение основных стратегий поведения людей в ином культурном сообществе, а также возможность проанализировать их действия с целью предотвращения вероятности совершения ошибок при взаимодействии с представителями другой культуры позволяют углубить знания и развить умения, которые необходимы и особенно востребованы в данных профессиональных сферах.

Главной целью исследования являлось определение и характеристика основных стратегий поведения иностранцев в другом культурном сообществе на материале художественных произведений американских и британских писателей первой половины XX века. В качестве материала для анализа были использованы романы «Ночь нежна» (Фрэнсис Скотт Фицджеральд), «И восходит солнце (Фиеста)», «Прощай, оружие!», «По ком звонит колокол» (Эрнест Хемингуэй), «Узорный покров», «Рождественские каникулы», а также сборник рассказов «На китайской ширме» (Уильям Сомерсет Моэм). Методы исследования включали в себя: 1) анализ учебной литературы, научных работ и статей, направленных на изучение и описание процесса взаимодействия культур, а также процессов, сопровождающих это взаимодействие; 2) анализ художественных текстов с целью выявления случаев удачного и неудачного взаимодействия культур, а также определения и описания основных моделей поведения иностранцев в инокультурном сообществе.

В процессе исследования были подробно рассмотрены формы межкультурной коммуникации, понятия внутреннего и внешнего контекста коммуникации. Кроме того, были описаны основные процессы, с которыми сталкивается индивид, попадая в иную культурную среду, а также причины возникновения и стратегии преодоления межкультурных конфликтов. Путем анализа учебной литературы было выявлено, что главная проблема диалога культур заключается в том, что на разных уровнях взаимодействия большее внимание уделяется различию двух культур по определенным параметрам, нежели их схожести, что в большинстве случаев приводит к возникновению конфликтов на почве культурных различий [1]. Однако следует отметить, что межкультурный конфликт имеет и положительные стороны. Способность находить пути решения межкультурных конфликтов, а также умение бороться с симптомами культурного шока позволяет человеку, оказавшемуся в инокультурном сообществе, успешно пройти процессы аккультурации, адаптации и социализации [2].

В результате проведенного исследования были сделаны следующие выводы. Большая часть героев романов Фицджеральда, Хемингуэя и Моэма, живя за границей, формирует вокруг себя небольшую группу, состоящую из таких же экспатриантов, как они сами, но в то же время поддерживают контакт с местным населением. Таким образом, в

ином культурном сообществе иностранцы в основном придерживаются стратегии интеграции или маргинализации, нежели ассимиляции или сепарации. Что касается причин возникновения межкультурных конфликтов между представителями двух разных этносов, то ведущее место среди них занимают неприятие культурных ценностей и личные разногласия коммуникантов. Однако в большинстве случаев участники конфликта находят мирные способы их решения путем сотрудничества или взаимовыгодного компромисса, что позволяет судить об успешном прохождении процесса аккультурации.

Источники и литература

- 1) Дмитриев А.В. Миграция: конфликтный потенциал культурного вызова // Диалог культур в условиях глобализации: XII Междунар. Лихачевские науч. чтения: В 2 т. СПб., 2012. Т. 1. – С. 79-80.
- 2) Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации: Учебник для вузов. - М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2003.